

# ENOTNI EVROPSKI AKT

---

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJCEV,  
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,  
PREDSEDNIK ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,  
PREDSEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,  
NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANIJE,  
PREDSEDNIK FRANCOSKE REPUBLIKE,  
PREDSEDNIK IRSKE,  
PREDSEDNIK ITALIJANSKE REPUBLIKE,  
NJEGOVA KRALJEVA VISOKOST VELIKI VOJVODA LUKSEMBURŠKI,  
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,  
PREDSEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE,  
NJENO VELIČANSTVO KRALJICA ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN  
SEVERNA IRSKA,

SO SE SPODBUJENI z voljo nadaljevati z delom, začetim na podlagi pogodb o ustanovitvi Evropskih skupnosti, in preoblikovati celoto odnosov med svojimi državami v Evropsko unijo v skladu s Slovesno deklaracijo iz Stuttgarta z dne 19. junija 1983,

TRDNO ODLOČENI uveljaviti to Evropsko unijo, prvič, na podlagi Skupnosti, ki delujejo v skladu z lastnimi pravili, in, drugič, na podlagi evropskega sodelovanja med državami podpisnicami v zunanji politiki, ter zagotoviti tej uniji sredstva, potrebna za delovanje,

ODLOČENI sodelovati pri spodbujanju demokracije na podlagi temeljnih pravic, zlasti svobode, enakosti in socialne pravičnosti, priznanih v ustavah in zakonih držav članic, v Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin ter v Evropski socialni listini,

PREPRIČANI, da evropska ideja, dosežki pri gospodarskem povezovanju in političnem sodelovanju, pa tudi potreba po nadaljnjem razvoju ustrezajo željam demokratičnih evropskih narodov, za katere je Evropski parlament, izvoljen na splošnih neposrednih volitvah, nepogrešljiv instrument izražanja,

ZAVEDAJOČ SE odgovornosti, naložene Evropi, da si prizadeva izražati vedno bolj enotno ter delovati dosledno in solidarno, da bi učinkoviteje zavarovala svoje skupne interese in neodvisnost, zlasti z zavzemanjem za načela demokracije in spoštovanje prava in človekovih pravic, ki so jim zavezani, zato da bi skupaj prispevali k ohranitvi mednarodnega miru in varnosti v skladu z obveznostjo, sprejeto v okviru Ustanovne Listine Združenih narodov,

ODLOČENI izboljšati gospodarske in socialne razmere s poglobitvijo skupnih politik in z uresničevanjem novih ciljev ter zagotoviti bolj tekoče delovanje Skupnosti tako, da bodo njihove institucije lahko izvajale svoje pristojnosti pod pogoji, ki čim bolj ustrezajo interesom Skupnosti,

KER so voditelji držav ali vlad na konferenci v Parizu od 19. do 21. oktobra 1972 potrdili cilj postopnega uresničevanja ekonomske in monetarne unije,

OB UPOŠTEVANJU priloge k sklepom, ki jih je predsedstvo Evropskega sveta sprejelo v Bremnu 6. in 7. julija 1978, in Resolucije Evropskega sveta o vzpostavitvi evropskega monetarnega sistema (EMS) in s tem povezanih vprašanjih, sprejete v Bruslju 5. decembra 1978, ter ob upoštevanju, da so Skupnost in centralne banke držav članic v skladu s to resolucijo sprejele vrsto ukrepov za izvajanje monetarnega sodelovanja,

ODLOČILI sprejeti ta akt in so v ta namen imenovali svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

g. Leo TINDEMANS,  
minister za zunanje odnose

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:

g. Uffe ELLEMANN - JENSEN,  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

g. Hans - Dietrich GENSCHER,  
zvezni minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE:

g. Karolos PAPOULIAS,  
minister za zunanje zadeve

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE:

g. Francisco FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ,  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:

g. Roland DUMAS,  
minister za zunanje odnose

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:

g. Peter BARRY,  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

g. Giulio ANDREOTTI,  
minister za zunanje zadeve

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

g. Robert GOEBBELS,  
državni sekretar, Ministrstvo za zunanje zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKÉ:

g. Hans van den BROEK,  
minister za zunanje zadeve

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE:

g. Pedro PIRES DE MIRANDA,  
minister za zunanje zadeve

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN  
SEVERNA IRSKA:

ga. Lynda CHALKER,  
državna ministrica za zunanje zadeve in zadeve Commonwealtha,

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

NASLOV I  
**SKUPNE DOLOČBE**

*Člen 1*

Cilj Evropskih skupnosti in evropskega političnega sodelovanja je, da skupaj prispevajo k dejanskemu napredku evropske enotnosti.

Evropske skupnosti temeljijo na pogodbah o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, Evropske gospodarske skupnosti, Evropske skupnosti za atomsko energijo ter na poznejših pogodbah in aktih, ki prve spreminjajo ali dopolnjujejo.

Politično sodelovanje ureja naslov III. Določbe tega naslova potrjujejo in dopolnjujejo dogovorjene postopke, navedene v poročilih iz Luxembourg (1970), Kobenhavna (1973) in Londona (1981) ter v Slovesni deklaraciji o Evropski uniji (1983), in postopno uveljavljeno prakso med državami članicami.

*Člen 2*

V Evropskem svetu se sestajajo voditelji držav ali vlad držav članic in predsednik Komisije Evropskih skupnosti. Pomagajo jim ministri za zunanje zadeve in član Komisije.

Evropski svet se sestane vsaj dvakrat na leto.

*Člen 3*

1. Institucije Evropskih skupnosti, odslej imenovane kakor v nadaljevanju, izvajajo svoja pooblastila in pristojnosti pod pogoji in v namene, ki so določeni s pogodbami o ustanovitvi Skupnosti in poznejšimi pogodbami in akti, ki prve spreminjajo ali dopolnjujejo, ter določbami naslova II.

2. Institucije in organi, odgovorni za evropsko politično sodelovanje, izvajajo svoja pooblastila in pristojnosti pod pogoji in v namene, ki so določeni v naslovu III in v dokumentih iz tretjega odstavka člena 1.

NASLOV II

**DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKIH SKUPNOSTI**

POGLAVJE I

**Določbe, ki spreminjajo pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo**

*Člen 4*

Pogodba ESPJ se dopolni z naslednjimi določbami:

*"Člen 32d*

1. Na zahtevo Sodišča in po posvetovanju s Komisijo in Evropskim parlamentom lahko Svet soglasno doda Sodišču sodišče s pristojnostjo obravnavanja in odločanja na prvi stopnji, pri čemer je pritožba na Sodišče dovoljena zgolj glede pravnih vprašanj in v skladu s pogoji, določenimi v Statutu, v nekaterih vrstah tožb in postopkov, ki so jih sprožile fizične ali pravne osebe. To sodišče ni pristojno za obravnavanje in odločanje o tožbah, ki jih vložijo države članice ali institucije Skupnosti, ali vprašanj, predloženih v predhodno odločanje v skladu s členom 41.

2. Svet po postopku iz odstavka 1 določi sestavo tega sodišča in sprejme potrebne prilagoditve in dodatne določbe k statutu Sodišča. Če Svet ne odloči drugače, se uporabljajo za to sodišče določbe te pogodbe, ki se nanašajo na Sodišče, zlasti določbe Protokola o Statutu Sodišča.

3. Člani tega sodišča so izbrani med osebami, katerih neodvisnost je nedvomna in ki izpolnjujejo pogoje za imenovanje na sodniški položaj; vlade držav članic jih v medsebojnem soglasju imenujejo za mandat šestih let. Članstvo se delno obnavlja vsaka tri leta. Člani, ki jim mandat poteče, so lahko ponovno imenovani.

4. To sodišče sprejme svoj poslovnik v soglasju s Sodiščem. Ta poslovnik mora soglasno odobriti Svet."

#### *Člen 5*

Člen 45 Pogodbe ESPJ se dopolni z naslednjim odstavkom:

"Svet lahko na zahtevo Sodišča ter po posvetovanju s Komisijo in Evropskim parlamentom soglasno spremeni določbe naslova III Statuta."

### POGLAVJE II

#### **Določbe, ki spreminjajo Pogodbo o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti**

#### ODDELEK I

##### Institucionalne določbe

#### *Člen 6*

1. Uvede se postopek sodelovanja, ki velja za akte na podlagi členov 7, 49, 54(2), drugega stavka člena 56(2), člena 57 razen drugega stavka odstavka 2 ter členov 100a, 100b, 118a, 130e in 130q(2) Pogodbe EGS.

2. V drugem odstavku člena 7 Pogodbe EGS se besedilo "po posvetovanju s Skupščino" nadomesti z "v sodelovanju z Evropskim parlamentom".

3. V členu 49 Pogodbe EGS se besedilo "Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom" nadomesti s "Svet s kvalificirano večino na predlog Komisije, v sodelovanju z Evropskim parlamentom in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom".

4. V členu 54(2) Pogodbe EGS se besedilo "Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom in Skupščino" nadomesti s "Svet na predlog Komisije, v sodelovanju z Evropskim parlamentom in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom".

5. V členu 56(2) Pogodbe EGS se drugi stavek nadomesti z naslednjim:

"Vendar pa Svet po koncu druge faze na predlog Komisije in v sodelovanju z Evropskim parlamentom s kvalificirano večino sprejme direktive za uskladitev določb iz zakonodajnega ali upravnega področja posameznih držav članic."

6. V členu 57(1) Pogodbe EGS se besedilo "in po posvetovanju s Skupščino" nadomesti z "in v sodelovanju z Evropskim parlamentom".

7. V členu 57(2) Pogodbe EGS se tretji stavek nadomesti z naslednjim:

"V drugih primerih odloča Svet s kvalificirano večino v sodelovanju z Evropskim parlamentom."

#### *Člen 7*

Člen 149 Pogodbe EGS se nadomesti z naslednjimi določbami:

#### *"Člen 149*

1. Kadar Svet v skladu s to pogodbo odloča na predlog Komisije, je za sprejetje akta, ki spreminja ta predlog, potrebna soglasna odločitev Sveta.

2. Kadar Svet v skladu s to pogodbo odloča v sodelovanju z Evropskim parlamentom, se uporablja naslednji postopek:

- a) Svet pod pogoji iz odstavka 1 na predlog Komisije in po pridobitvi mnenja Evropskega parlamenta s kvalificirano večino sprejme skupno stališče.
- b) Skupno stališče Sveta se predloži Evropskemu parlamentu. Svet in Komisija izčrpno obvestita Evropski parlament o vseh razlogih Sveta za sprejetje tega skupnega stališča in tudi o stališču Komisije.

Če Evropski parlament v treh mesecih po takem obvestilu skupno stališče odobri ali v tem roku ne sprejme nikakršne odločitve, Svet dokončno sprejme akt v skladu s skupnim stališčem.

- c) Evropski parlament lahko v roku treh mesecev, navedenem v točki (b), z absolutno večino svojih članov predlaga spremembe skupnega stališča Sveta. Z enako večino lahko skupno stališče Sveta tudi zavrne. Izid postopka se sporoči Svetu in Komisiji.

Če Evropski parlament zavrne skupno stališče Sveta, je v drugi obravnavi potrebna soglasna odločitev Sveta.

- d) Komisija v roku enega meseca znova preuči predlog, na podlagi katerega je Svet sprejel svoje skupno stališče, in pri tem upošteva spremembe, ki jih je predlagal Evropski parlament.

Komisija hkrati s svojim ponovno preučenim predlogom pošlje Svetu spremembe, ki jih je predlagal Evropski parlament, a jih ni sprejela, in o njih izrazi svoje mnenje. Svet lahko te spremembe sprejme soglasno.

- e) Svet s kvalificirano večino sprejme predlog, ki ga je Komisija ponovno preučila.

Svet lahko spremeni predlog, ki ga je Komisija ponovno preučila, samo soglasno.

- f) V primerih iz točk (c), (d) in (e) mora Svet ukrepati v roku treh mesecev. Če Svet v tem roku ne sprejme nobene odločitve, se šteje, da predlog Komisije ni bil sprejet.

- g) Roke iz točk (b) in (f) lahko Svet in Evropski parlament v medsebojnem soglasju podaljšata za največ en mesec.

3. Dokler Svet ne ukrepa, lahko Komisija svoj predlog spremeni kadar koli med postopki, navedenimi v odstavkih 1 in 2."

## Člen 8

Prvi odstavek člena 237 Pogodbe EGS se nadomesti z naslednjo določbo:

"Vsaka evropska država lahko zaprosi za članstvo v Skupnosti. Prošnjo naslovi na Svet, ki o tem odloča soglasno po posvetovanju s Komisijo in po prejemu privolitve Evropskega parlamenta, ki odloča z absolutno večino svojih članov."

## Člen 9

Drugi odstavek člena 238 Pogodbe EGS se nadomesti z naslednjo določbo:

"Te sporazume sklene Svet soglasno in po prejemu privolitve Evropskega parlamenta, ki odloča z absolutno večino svojih članov."

## Člen 10

Člen 145 Pogodbe EGS se dopolni z naslednjo določbo:

"– v pravnih aktih, ki jih sprejema, prenese pristojnost za izvajanje svojih predpisov na Komisijo. Glede izvajanja te pristojnosti lahko Svet postavi nekatere zahteve. Poleg tega si lahko Svet v posebnih primerih pridrži pravico, da sam neposredno izvaja to pristojnost. Zgoraj navedeni postopki morajo biti skladni z načeli in pravili, ki jih je Svet predhodno soglasno sprejel na predlog Komisije in po pridobitvi mnenja Evropskega parlamenta."

## Člen 11

Pogodba EGS se dopolni z naslednjimi določbami:

### "Člen 168a

1. Na zahtevo Sodišča in po posvetovanju s Komisijo in Evropskim parlamentom lahko Svet soglasno doda Sodišču sodišče s pristojnostjo obravnavanja in odločanja na prvi stopnji, pri čemer je pritožba na Sodišče dovoljena zgolj glede pravnih vprašanj in v skladu s pogoji, določenimi v Statutu, v nekaterih vrstah tožb ali postopkov, ki so jih sprožile fizične ali pravne osebe. To sodišče ni pristojno za obravnavanje in odločanje o tožbah, ki jih vložijo države članice ali institucije Skupnosti, ali vprašanjih, predloženih v predhodno odločanje v skladu s členom 177.

2. Svet po postopku iz odstavka 1 določi sestavo tega sodišča in sprejme potrebne prilagoditve in dodatne določbe k statutu Sodišča. Če Svet ne odloči drugače, se uporabljajo za to sodišče določbe te pogodbe, ki se nanašajo na Sodišče, zlasti določbe Protokola o Statutu Sodišča.

3. Člani tega sodišča so izbrani med osebami, katerih neodvisnost je nedvomna in ki izpolnjujejo pogoje za imenovanje na sodniški položaj; vlade držav članic jih v medsebojnem soglasju imenujejo za mandat šestih let. Članstvo se delno obnavlja vsaka tri leta. Člani, ki jim mandat poteče, so lahko ponovno imenovani.

4. To sodišče sprejme svoj poslovnik v soglasju s Sodiščem. Ta poslovnik mora soglasno odobriti Svet."

## Člen 12

V člen 188 Pogodbe EGS se vstavi drugi odstavek z naslednjim besedilom:

"Svet lahko na zahtevo Sodišča ter po posvetovanju s Komisijo in Evropskim parlamentom soglasno spremeni določbe naslova III Statuta."

## ODDELEK II

### Določbe o temeljih in politiki Skupnosti

#### PODODDELEK I – *Notranji trg*

##### *Člen 13*

Pogodba EGS se dopolni z naslednjimi določbami:

###### *"Člen 8a*

Skupnost sprejme ukrepe za postopno vzpostavitev notranjega trga v obdobju, ki se izteče 31. decembra 1992, v skladu z določbami tega člena in členov 8b, 8c, 28, 57(2), 59, 70(1), 84, 99, 100a in 100b, ne da bi posegala v druge določbe te pogodbe.

Notranji trg zajema območje brez notranjih meja, na katerem je v skladu z določbami te pogodbe zagotovljen prost pretok blaga, oseb, storitev in kapitala."

##### *Člen 14*

Pogodba EGS se dopolni z naslednjimi določbami:

###### *"Člen 8b*

Komisija poroča Svetu o napredku pri vzpostavljanju notranjega trga pred 31. decembrom 1988 in znova pred 31. decembrom 1990 v roku, določenem v členu 8a.

Svet na predlog Komisije s kvalificirano večino določi smernice in pogoje, potrebne za zagotavljanje uravnoteženega napredka na vseh zadevnih področjih."

##### *Člen 15*

Pogodba EGS se dopolni z naslednjimi določbami:

###### *"Člen 8c*

Komisija pri oblikovanju predlogov za doseganje ciljev iz člena 8a upošteva obseg prizadevanj, ki jih bodo morala nekatera gospodarstva zaradi razlik v razvoju ohranjati med vzpostavljanjem notranjega trga, in lahko predlaga sprejetje ustreznih določb.

Če so te določbe oblikovane kot odstopanja, morajo biti po svoji naravičasne in smejo povzročiti najmanjše možne motnje v delovanju skupnega trga."

##### *Člen 16*

1. Člen 28 Pogodbe EGS se nadomesti z naslednjimi določbami:

###### *"Člen 28*

O vsaki avtonomni spremembi aličasni opustitvi dajatev skupne carinske tarife odloča Svet na predlog Komisije s kvalificirano večino."

2. V členu 57(2) Pogodbe EGS se drugi stavek nadomesti z naslednjim:

"Soglasje se zahteva za direktive, katerih izvajanje povzroči v vsaj eni državi članici spremembo obstoječih načel v zakonih, ki urejajo poklice, glede izobraževanja in usposabljanja ter pogojev dostopa fizičnih oseb do poklica."

3. V drugem odstavku člena 59 Pogodbe EGS se "soglasno" nadomesti s "s kvalificirano večino".

4. V členu 70(1) Pogodbe EGS se zadnja dva stavka nadomestita z naslednjim:

"V ta namen Svet s kvalificirano večino sprejme direktive. Prizadeva si doseči najvišjo možno stopnjo liberalizacije. Soglasje se zahteva za ukrepe, ki glede liberalizacije pretoka kapitala pomenijo korak nazaj."

5. V členu 84(2) Pogodbe EGS se izraz "soglasno" nadomesti s "s kvalificirano večino".

6. Člen 84(2) Pogodbe EGS se dopolni z naslednjim odstavkom:

"Uporabljajo se postopkovne določbe člena 75(1) in (3)."

#### *Člen 17*

Člen 99 Pogodbe EGS se nadomesti z naslednjimi določbami:

*"Člen 99*

Svet na predlog Komisije in po posvetovanju z Evropskim parlamentom soglasno sprejme določbe za uskladitev zakonodaje glede prometnih davkov, trošarin in drugih oblik posrednega obdavčenja v obsegu, v kakršnem je takšna uskladitev potrebna za vzpostavitev in delovanje notranjega trga v roku, določenem v členu 8a."

#### *Člen 18*

Pogodba EGS se dopolni z naslednjimi določbami:

*"Člen 100a*

1. Z odstopanjem od določb člena 100 in kadar ta pogodba ne določa drugače, se za doseganje ciljev iz člena 8a uporabljajo v nadaljevanju navedene določbe. Svet na predlog Komisije ter v sodelovanju z Evropskim parlamentom in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom s kvalificirano večino sprejme ukrepe za približevanje določb zakonov in drugih predpisov v državah članicah, katerih predmet je vzpostavitev in delovanje notranjega trga.

2. Odstavek 1 se ne uporablja za davčne določbe, določbe o prostem gibanju oseb niti za tiste, ki se nanašajo na pravice in interese zaposlenih.

3. Komisija v svojih predlogih iz odstavka 1, ki zadevajo zdravje, varnost, varstvo okolja in varstvo potrošnikov, upošteva kot izhodišče visoko raven varstva.

4. Če po tem, ko Svet s kvalificirano večino sprejme usklajevalni ukrep, država članica meni, da mora uporabiti nacionalne določbe zaradi pomembnih potreb iz člena 36 ali določbe, ki zadevajo varstvo okolja ali delovnega okolja, o teh določbah uradno obvesti Komisijo.

Komisija potrdi te določbe, ko se prepriča, da niso sredstvo samovoljne diskriminacije ali prikrita omejitev trgovine med državami članicami.

Z odstopanjem od postopka, določenega v členih 169 in 170, lahko Komisija ali katera koli država članica predloži zadevo neposredno Sodišču, če meni, da druga država članica zlorablja pooblastila iz tega člena.

5. Zgornji usklajevalni ukrepi v ustreznih primerih vključujejo zaščitno klavzulo, ki dovoljuje državam članicam, da zaradi enega ali več neekonomskih razlogov iz člena 36 sprejmejočasne ukrepe, ki so predmet nadzornega postopka Skupnosti."

### *Člen 19*

Pogodba EGS se dopolni z naslednjimi določbami:

#### *"Člen 100b*

1. V letu 1992 Komisija skupaj z vsako državo članico pripravi popis nacionalnih zakonov in drugih predpisov, na katere se nanaša člen 100a in ki niso bili usklajeni na podlagi tega člena.

Svet lahko v skladu z določbami člena 100a sklene, da se veljavne določbe v neki državi članici priznajo kot enakovredne določbam, ki se uporabljajo v drugi državi članici.

2. Določbe člena 100a(4) se uporabljajo po analogiji.

3. Komisija pripravi popis iz prvega pododstavka odstavka 1 in pravočasno predloži ustrezne predloge, da omogoči Svetu ukrepanje še pred koncem leta 1992."

## PODODDELEK II – *Monetarna sposobnost*

### *Člen 20*

1. V naslov II tretjega dela Pogodbe EGS se vstavi novo poglavje 1, ki se glasi:

#### **"POGLAVJE 1**

#### **Sodelovanje v ekonomski in monetarni politiki (ekonomska in monetarna unija)**

#### *Člen 102a*

1. Da bi zagotovile konvergenco ekonomskih in monetarnih politik, ki je potrebna za nadaljnji razvoj Skupnosti, države članice sodelujejo v skladu s cilji, določenimi v členu 104. Pri tem upoštevajo izkušnje, ki so jih pridobile pri sodelovanju v okviru Evropskega monetarnega sistema (EMS) in pri razvoju ekuja, spoštujejo pa tudi obstoječe pristojnosti na tem področju.

2. Če nadaljnji razvoj na področju ekonomske in monetarne politike zahteva institucionalne spremembe, se uporabljajo določbe člena 236. Glede institucionalnih sprememb na monetarnem področju se je treba posvetovati tudi z Monetarnim odborom in Odborom guvernerjev centralnih bank."

2. Poglavlja 1, 2 in 3 postanejo poglavja 2, 3 in 4.

## PODODDELEK III – Socialna politika

### Člen 21

Pogodba EGS se dopolni z naslednjimi določbami:

#### "Člen 118a

1. Države članice namenjajo posebno pozornost spodbujanju izboljšav, zlasti glede zdravja in varnosti delavcev v delovnem okolju, in si ob ohranjanju že doseženih izboljšav postavijo za cilj uskladitev pogojev na tem področju.

2. Kot pomoč pri doseganju cilja, določenega v prvem odstavku, Svet s kvalificirano večino na predlog Komisije, v sodelovanju z Evropskim parlamentom in po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom z direktivami sprejme minimalne zahteve za postopno izvajanje, pri čemer upošteva pogoje in tehnična pravila, ki veljajo v posameznih državah članicah.

Takšne direktive se izogibajo uvajanju upravnih, finančnih in pravnih omejitev, ki bi lahko zavirale ustanavljanje in razvoj malih in srednjih podjetij.

3. Določbe, sprejete v skladu s tem členom, nobeni od držav članic ne preprečujejo ohranjanja ali uvedbe strožjih ukrepov za varovanje delovnih pogojev, ki so združljivi s to pogodbo."

### Člen 22

Pogodba EGS se dopolni z naslednjo določbo:

#### "Člen 118b

Komisija si prizadeva za razvoj dialoga med socialnimi partnerji na evropski ravni, ki lahko pripelje do pogodbene ureditve odnosov, če je to po mnenju partnerjev zaželeno."

## PODODDELEK IV – Ekonomska in socialna kohezija

### Člen 23

Tretjemu delu Pogodbe EGS se doda naslov V, ki se glasi:

"NASLOV V

**EKONOMSKA IN SOCIALNA KOHEZIJA**

#### Člen 130a

Da bi Skupnost pospešila svoj vsesplošni skladni razvoj, razvija in izvaja tiste svoje dejavnosti, ki vodijo h krepitvi njene ekonomske in socialne kohezije.

Skupnost si še posebno prizadeva zmanjšati neskladje med različnimi regijami in zaostalost najmanj razvitih regij.

#### *Člen 130b*

Države članice vodijo in usklajujejo svojo gospodarsko politiko tako, da dosežajo tudi cilje, navedene v členu 130a. Pri izvajanju skupnih politik in vzpostavljanju notranjega trga upoštevajo cilje iz členov 130a in 130c, s čimer prispevajo k njihovemu uresničevanju. Skupnost podpira uresničevanje teh ciljev tudi z delovanjem v okviru strukturnih skladov (Evropski kmetijski usmerjevalni in jamstveni sklad, Usmerjevalni oddelek, Evropski socialni sklad, Evropski sklad za regionalni razvoj), Evropske investicijske banke in drugih obstoječih finančnih instrumentov.

#### *Člen 130c*

Evropski sklad za regionalni razvoj je namenjen pomoči pri odpravljanju največjih razvojnih neravnovesij v regijah Skupnosti, tako da sodeluje pri razvoju in strukturnem prilagajanju razvojno zaostalih regij in pri preobrazbi nazadujočih industrijskih regij.

#### *Člen 130d*

Z začetkom veljavnosti Enotnega evropskega akta Komisija predloži Svetu celovit predlog za tako spremembo strukture in pravil poslovanja obstoječih strukturnih skladov (Evropski kmetijski usmerjevalni in jamstveni sklad, Usmerjevalni oddelek, Evropski socialni sklad, Evropski sklad za regionalni razvoj), kakršna je potrebna za podrobnejšo opredelitev in racionalizacijo njihovih nalog, da bi prispevali k uresničevanju ciljev iz členov 130a in 130c, povečali učinkovitost ter uskladili dejavnosti med seboj in z delovanjem obstoječih finančnih instrumentov. Svet v roku enega leta soglasno odloči o tem predlogu po posvetovanju z Evropskim parlamentom in Ekonomsko-socialnim odborom.

#### *Člen 130e*

Po sprejetju odločitve iz člena 130d sprejme Svet na predlog Komisije in v sodelovanju z Evropskim parlamentom s kvalificirano večino izvedbene sklepe, ki se nanašajo na Evropski sklad za regionalni razvoj.

Za Evropski kmetijski usmerjevalni in jamstveni sklad, Usmerjevalni oddelek in za Evropski socialni sklad se še naprej uporabljajo člani 43, 126 in 127."

### PODODDELEK V – *Raziskave in tehnološki razvoj*

#### *Člen 24*

Tretjemu delu Pogodbe EGS se doda naslov VI, ki se glasi:

"NASLOV VI

### **RAZISKAVE IN TEHNOLOŠKI RAZVOJ**

#### *Člen 130f*

1. Cilj Skupnosti je okrepiti znanstvene in tehnološke temelje evropske industrije ter jo spodbujati, da postane bolj konkurenčna na mednarodni ravni.

2. Da bi to dosegla, Skupnost spodbuja podjetja, tudi mala in srednja, raziskovalne centre in univerze pri njihovih raziskovalnih in tehnološkoroazvojnih dejavnostih; podpira njihovo prizadevanje za medsebojno sodelovanje, pri čemer je njen glavni cilj omogočiti podjetjem, da v celoti izkoristijo možnosti notranjega trga Skupnosti, zlasti z odpiranjem nacionalnih trgov javnih naročil, z opredelitvijo skupnih standardov ter odpravljanjem pravnih in davčnih ovir za tako sodelovanje.

3. Pri doseganju teh ciljev je treba upoštevati predvsem povezavo med skupnim raziskovalnim in tehnološkoroazvojnem prizadevanjem, vzpostavitvijo notranjega trga in izvajanjem skupnih politik, zlasti glede konkurence in trgovine.

#### *Člen 130g*

Pri uresničevanju teh ciljev Skupnost v dopolnilo dejavnostim, ki potekajo v državah članicah, izvaja naslednje dejavnosti:

- a) izvajanje raziskovalnih, tehnološkoroazvojnih in demonstracijskih programov s spodbujanjem sodelovanja s podjetji, raziskovalnimi centri in univerzami,
- b) spodbujanje sodelovanja s tretjimi državami in z mednarodnimi organizacijami na raziskovalnem, tehnološkoroazvojnem in demonstracijskem področju Skupnosti,
- c) razširjanje in optimalizacija rezultatov raziskovalnih, tehnološkoroazvojnih in demonstracijskih dejavnosti Skupnosti,
- d) spodbujanje usposabljanja in mobilnosti raziskovalcev v Skupnosti.

#### *Člen 130h*

Države članice v povezavi s Komisijo med seboj usklajujejo politike in programe, ki se izvajajo na nacionalni ravni. Komisija lahko v tesnem sodelovanju z državami članicami daje koristne pobude za pospeševanje takšnega usklajevanja.

#### *Člen 130i*

1. Skupnost sprejme večletni okvirni program, v katerem so opredeljene vse njene dejavnosti. V okvirnem programu se opredelijo znanstveni in tehnološki cilji, ustrezne prednostne naloge, poglobitve značilnosti predvidenih dejavnosti in višina potrebnih sredstev, podrobna pravila finančne udeležbe Skupnosti pri programu kot celoti in porazdelitev teh sredstev med različne predvidene dejavnosti.
2. Okvirni program se lahko prilagodi ali dopolni glede na spremenjene okoliščine.

#### *Člen 130k*

Okvirni program se izvaja s posebnimi programi, pripravljenimi znotraj posamezne dejavnosti. V vsakem posebnem programu so opredeljena podrobna pravila njegovega izvajanja, določeno je njegovo trajanje in predvidena potrebna sredstva.

Svet določi podrobno ureditev za razširjanje znanja, ki izhaja iz posebnih programov.

#### *Člen 130l*

Pri izvajanju večletnega okvirnega programa se lahko sprejmejo dopolnilni programi, pri katerih sodelujejo samo nekatere države članice, ki te programe ob morebitni udeležbi Skupnosti tudi financirajo.

Svet sprejme pravila, ki se uporabljajo za dopolnilne programe, zlasti glede razširjanja znanja in dostopa drugih držav članic.

#### *Člen 130m*

Pri izvajanju večletnega okvirnega programa lahko Skupnost v dogovoru z zadevnimi državami članicami predvidi sodelovanje pri raziskovalnih in razvojnih programih več držav članic, tudi sodelovanje v strukturah, vzpostavljenih za izvajanje teh programov.

#### *Člen 130n*

Pri izvajanju večletnega okvirnega programa lahko Skupnost predvidi sodelovanje s tretjimi državami ali mednarodnimi organizacijami na raziskovalnem, tehnološkoroazvojnem in demonstracijskem področju Skupnosti.

Podrobna ureditev takega sodelovanja je lahko predmet mednarodnih sporazumov med Skupnostjo in zadevnimi tretjimi osebami, o teh sporazumih pa se pogajajo in jih sklepajo v skladu s členom 228.

#### *Člen 130o*

Skupnost lahko ustanovi skupna podjetja ali kakršno koli drugo strukturo, potrebno za učinkovito izvajanje raziskovalnih, tehnološkoroazvojnih in demonstracijskih programov Skupnosti.

#### *Člen 130p*

1. Podrobnosti financiranja vsakega programa, vključno s prispevki Skupnosti, se določijo ob sprejetju programa.
2. Znesek letnega prispevka Skupnosti se določi v proračunskem postopku, ne da bi to vplivalo na druge možne načine financiranja Skupnosti. Ocenjeni skupni stroški vseh posebnih programov ne smejo presegati predvidenih finančnih sredstev iz okvirnega programa.

#### *Člen 130q*

1. Svet na predlog Komisije ter po posvetovanju z Evropskim parlamentom in Ekonomsko-socialnim odborom soglasno sprejme določbe iz členov 130i in 130o.
2. Svet na predlog Komisije ter po posvetovanju z Ekonomsko-socialnim odborom in v sodelovanju z Evropskim parlamentom s kvalificirano večino sprejme določbe iz členov 130k, 130l, 130m, 130n in 130p(1). Za sprejetje teh dopolnilnih programov je potrebno tudi soglasje zadevnih držav članic."

### PODODDELEK VI – *Okolje*

#### *Člen 25*

Tretjemu delu Pogodbe EGS se doda naslov VII, ki se glasi:

"NASLOV VII

#### **OKOLJE**

#### *Člen 130r*

1. Dejavnosti Skupnosti, ki se nanašajo na okolje, imajo naslednje cilje:
  - ohranjati, varovati in izboljševati kakovost okolja,
  - prispevati k varovanju človekovega zdravja,
  - zagotavljati skrbno in preudarno rabo naravnih virov.

2. Dejavnosti Skupnosti, ki se nanašajo na okolje, so zasnovane na načelih, da je treba delovati preventivno, da je treba okoljsko škodo prednostno odpravljati pri viru in da mora plačati povzročitelj obremenitve. Zahteve varstva okolja so sestavni del drugih politik Skupnosti.

3. Pri pripravi svojih dejavnosti, ki se nanašajo na okolje, Skupnost upošteva:

- razpoložljive znanstvene in tehnične podatke,
- okoljske razmere v različnih regijah Skupnosti,
- možne koristi in stroške ukrepanja ali neukrepanja,
- gospodarski in socialni razvoj Skupnosti kot celote in uravnotežen razvoj njenih regij.

4. Skupnost pri dejavnostih, ki se nanašajo na okolje, ukrepa v obsegu, v kakršnem je cilje iz odstavka 1 mogoče bolje doseči na ravni Skupnosti kakor na ravni posameznih držav članic. Države članice financirajo in izvajajo druge ukrepe, ne da bi pri tem posegale v nekatere ukrepe skupnostne narave.

5. V okviru svojih pristojnosti Skupnost in države članice sodelujejo s tretjimi državami in pristojnimi mednarodnimi organizacijami. Podrobnosti sodelovanja Skupnosti so lahko predmet sporazumov med Skupnostjo in zadevnimi tretjimi osebami, o teh sporazumih pa se pogajajo in jih sklepajo v skladu s členom 228.

Prejšnji odstavek ne posega v pristojnost držav članic glede pogajanj v mednarodnih organih in glede sklepanja mednarodnih sporazumov.

#### *Člen 130s*

Svet na predlog Komisije ter po posvetovanju z Evropskim parlamentom in Ekonomsko-socialnim odborom soglasno odloči, katere ukrepe naj sprejme Skupnost.

Svet pod pogoji, navedenimi v prejšnjem pododstavku, opredeli tista vprašanja, o katerih se odloča s kvalificirano večino.

#### *Člen 130t*

Varstveni ukrepi, skupno sprejeti v skladu s členom 130s, nobeni od držav članic ne preprečujejo ohranjanja ali uvedbe strožjih varstvenih ukrepov, če so združljivi s to pogodbo."

## POGLAVJE III

### DOLOČBE, KI SPREMINJAJO POGODBO O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI ZA ATOMSKO ENERGIJO

#### *Člen 26*

Pogodba ESAE se dopolni z naslednjimi določbami:

#### *"Člen 140a*

1. Na zahtevo Sodišča in po posvetovanju s Komisijo in Evropskim parlamentom lahko Svet soglasno doda Sodišču sodišče s pristojnostjo obravnavanja in odločanja na prvi stopnji, pri čemer je pritožba na Sodišče dovoljena zgolj glede pravnih vprašanj in v skladu s pogoji, določenimi v Statutu, v nekaterih vrstah tožb ali postopkov, ki so jih sprožile fizične ali pravne osebe. To sodišče ni pristojno za obravnavanje in odločanje o tožbah, ki jih vložijo države članice ali institucije Skupnosti, ali vprašanjih, predloženih v predhodno odločanje v skladu s členom 150.
2. Svet po postopku iz odstavka 1 določi sestavo tega sodišča in sprejme potrebne prilagoditve in dodatne določbe k statutu Sodišča. Če Svet ne odloči drugače, se uporabljajo za to sodišče določbe te pogodbe, ki se nanašajo na Sodišče, zlasti določbe Protokola o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti.
3. Člani tega sodišča so izbrani med osebami, katerih neodvisnost je nedvomna in ki izpolnjujejo pogoje za imenovanje na sodniški položaj; vlade držav članic jih v medsebojnem soglasju imenujejo za mandat šestih let. Članstvo se delno obnavlja vsaka tri leta. Člani, ki jim mandat poteče, so lahko ponovno imenovani.
4. To sodišče sprejme svoj poslovnik v soglasju s Sodiščem. Ta poslovnik mora soglasno odobriti Svet."

#### *Člen 27*

V člen 160 Pogodbe ESAE se vstavi drugi odstavek, ki se glasi:

"Svet lahko na zahtevo Sodišča ter po posvetovanju s Komisijo in Evropskim parlamentom soglasno spremeni določbe naslova III Statuta."

## POGLAVJE IV

### **Splošne določbe**

#### *Člen 28*

Določbe tega akta ne posegajo v določbe listin o pristopu Kraljevine Španije in Portugalske republike k Evropskim skupnostim.

#### *Člen 29*

V členu 4(2) Sklepa Sveta 85/257/EGS, Euratom z dne 7. maja 1985 o sistemu lastnih virov Skupnosti, se besedilo "za katere se raven in obseg financiranja določita s soglasno odločitvijo Sveta" nadomesti z "za katere se raven in obseg financiranja določita z odločitvijo Sveta, sprejeto s kvalificirano večino po pridobitvi soglasja zadevnih držav članic".

Ta sprememba ne vpliva na pravno naravo navedenega sklepa.

### NASLOV III

## POGODBENE DOLOČBE O EVROPSKEM SODELOVANJU V ZUNANJI POLITIKI

### *Člen 30*

Evropsko sodelovanje v zunanji politiki urejajo naslednje določbe:

1. Visoke pogodbenice, članice Evropskih skupnosti, si skupno prizadevajo za oblikovanje in izvajanje evropske zunanje politike.
2.
  - a) Visoke pogodbenice se zavežejo medsebojno obveščati in posvetovati o vseh zunanjepolitičnih zadevah splošnega interesa, da zagotovijo kar najučinkovitejše uveljavljanje svojega skupnega vpliva z usklajevanjem, zblíževanjem stališč in izvajanjem skupnih ukrepov.
  - b) Visoke pogodbenice se pred sprejetjem svojega dokončnega stališča posvetujejo.
  - c) Pri sprejemanju svojih stališč in pri ukrepih na nacionalni ravni visoke pogodbenice popolnoma upoštevajo stališča drugih partneric ter skrbno preučijo zaželenost sprejetja in izvajanja skupnih evropskih stališč.

Da bi visoke pogodbenice povečale svojo sposobnost skupnega ukrepanja v zunanji politiki, zagotavljajo postopno oblikovanje in opredelitev skupnih načel in ciljev.

Določanje skupnih stališč je oporna točka za politike visokih pogodbenic.

- d) Visoke pogodbenice si prizadevajo izogniti vsaki dejavnosti ali stališču, ki bi slabilo njihovo učinkovitost v vlogi povezovalne sile v mednarodnih odnosih ali znotraj mednarodnih organizacij.
3.
  - a) Ministri za zunanje zadeve in član Komisije se sestanejo vsaj štirikrat na leto v okviru evropskega političnega sodelovanja. Prav tako lahko o zunanjepolitičnih zadevah v okviru političnega sodelovanja razpravljajo na sestankih Sveta Evropskih skupnosti.
  - b) Komisija je v celoti udeležena pri postopkih političnega sodelovanja.
  - c) Da bi visoke pogodbenice zagotovile tekoče sprejemanje skupnih stališč in izvajanje skupnih ukrepov, se kar najbolj vzdržijo oviranja pri doseganju soglasja in skupnih ukrepov, ki bi izhajali iz tega sodelovanja.

4. Visoke pogodbenice zagotavljajo tesno povezanost Evropskega parlamenta z evropskim političnim sodelovanjem. V ta namen predsedstvo redno obvešča Evropski parlament o zunanjepolitičnih vprašanjih, obravnavanih v okviru političnega sodelovanja, in zagotavlja ustrezno upoštevanje stališč Evropskega parlamenta.

5. Zunanje politike Evropske skupnosti in politike, dogovorjene v okviru evropskega političnega sodelovanja, morajo biti med seboj usklajene.

Predsedstvo in Komisija sta vsak v okviru svojih pristojnosti posebej odgovorna, da se ta usklajenost doseže in ohranja.

6. a) Visoke pogodbenice menijo, da bi tesnejše sodelovanje pri vprašanih evropske varnosti bistveno pripomoglo k razvoju evropske identitete v zunanjepolitičnih zadevah. Svoja stališča o političnih in gospodarskih vidikih varnosti so pripravljene še bolj uskladiti.  
  
b) Visoke pogodbenice so odločene ohranjati tehnološke in industrijske pogoje, potrebne za njihovo varnost. V ta namen delujejo na nacionalni ravni in, kadar je primerno, tudi v okviru pristojnih institucij in teles.  
  
c) Določbe tega naslova v ničemer ne ovirajo tesnejšega sodelovanja na varnostnem področju med nekaterimi visokimi pogodbenicami v okviru Zahodnoevropske unije ali Atlantskega zavezništva.
7. a) Visoke pogodbenice si v mednarodnih institucijah in na mednarodnih konferencah, pri katerih sodelujejo, prizadevajo za sprejetje skupnih stališč o zadevah, urejenih s tem naslovom.  
  
b) V mednarodnih institucijah in na mednarodnih konferencah, pri katerih ne sodelujejo vse visoke pogodbenice, sodelujoče v celoti upoštevajo stališča, dogovorjena v evropskem političnem sodelovanju.
8. Visoke pogodbenice organizirajo politični dialog s tretjimi državami in regionalnimi združenji, kadar koli menijo, da je to potrebno.
9. Visoke pogodbenice in Komisija z vzajemno pomočjo in obveščanjem krepijo sodelovanje med svojimi predstavništvi, akreditiranimi v tretjih državah in pri mednarodnih organizacijah.
10. a) Predsedstvo evropskega političnega sodelovanja pripada visoki pogodbenici, ki predseduje Svetu Evropskih skupnosti.  
  
b) Predsedstvo je pri dejavnostih v okviru evropskega političnega sodelovanja odgovorno za spodbujanje delovanja ter usklajevanje in predstavljanje stališč držav članic v odnosih do tretjih držav. Odgovorno je tudi za vodenje političnega sodelovanja, predvsem za sestavo urnika sestankov ter za sklicevanje in organizacijo sestankov.  
  
c) Politični direktorji se redno sestajajo v političnem odboru z namenom dajati potrebne spodbude, vzdrževati stalnost evropskega političnega sodelovanja in pripravljati razprave ministrov.  
  
d) Politični odbor ali, če je potrebno, ministrski sestanek se skliče v 48 urah na zahtevo vsaj treh držav članic.  
  
e) Skupina evropskih dopisnikov je pod vodstvom političnega odbora odgovorna za nadzor nad izvajanjem evropskega političnega sodelovanja in za preučevanje splošnih organizacijskih problemov.  
  
f) Delovne skupine se sestajajo po navodilu političnega odbora.  
  
g) Sekretariat s sedežem v Bruslju pomaga predsedstvu pri pripravi in izvajanju dejavnosti na področju evropskega političnega sodelovanja in v upravnih zadevah. Pri izvajanju svojih dolžnosti je podrejen predsedstvu.
11. Glede privilegijev in imunitet članov sekretariata za evropsko politično sodelovanje velja isto kakor za člane diplomatskih predstavništev visokih pogodbenic, ki imajo sedež v istem kraju kakor sekretariat.
12. Pet let po začetku veljavnosti tega akta visoke pogodbenice preučijo, ali so potrebne spremembe naslova III.

NASLOV IV  
SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

*Člen 31*

Določbe Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo, Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti in Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo, ki se nanašajo na pristojnost Sodišča Evropskih skupnosti in izvajanje te pristojnosti, se uporabljajo zgolj za določbe naslova II in člen 32; uporabljajo se pod enakimi pogoji, kakršni veljajo za določbe navedenih pogodb.

*Člen 32*

Razen člena 3(1), naslova II in člena 31 nobena določba v tem aktu ne vpliva na pogodbe o ustanovitvi Evropskih skupnosti ali na poznejše pogodbe in akte, ki prve spreminjajo ali dopolnjujejo.

*Člen 33*

1. Visoke pogodbenice bodo ratificirale ta akt v skladu s svojimi ustavnimi pravili. Listine o ratifikaciji se bodo deponirale pri vladi Italijanske republike.
2. Ta akt začne veljati prvi dan meseca, ki sledi deponiranju zadnje listine o ratifikaciji.

*Člen 34*

Ta akt, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna, se bo deponiral v arhivu vlade Italijanske republike, ta pa bo overjeno kopijo poslala vladam drugih držav podpisnic.

V potrditev tega so podpisani pooblaščenca podpisali ta Enotni evropski akt.

*(sledi besedilo v danskem, nemškem, grškem, angleškem, španskem, francoskem, irskem, italijanskem, nizozemskem, portugalskem jeziku)*

V Luxembourg, sedemnajstega februarja leta tisoč devetsto šestinosemdeset in v Haagu, dvaindvajsetega februarja leta tisoč devetsto šestinosemdeset.

*(sledi besedilo v danskem, nemškem, grškem, angleškem, španskem, francoskem, irskem, italijanskem, nizozemskem, portugalskem jeziku)*

Za Njegovo veličanstvo kralja Belgijcev

podpis: Leo Tindemans

Za Njeno veličanstvo kraljico Danske

podpis: Uffe Elleman - Jensen

Za predsednika Zvezne republike Nemčije

podpis: Hans-Dietrich Genscher

Za Helensko republiko

podpis: Karolos Papoulias

Za Njegovo veličanstvo kralja Španije

podpis: Francisco Fernández Ordóñez

Za predsednika Francoske republike

podpis: Roland Dumas

Za Irsko

podpis: Peter Barry

Za predsednika Italijanske republike

podpis: Giulio Andreotti

Za Njegovo kraljevo visokost vojvodo Luksemburškega

podpis: Robert Goebbels

Za Njeno veličanstvo kraljico Nizozemske

podpis: Hans van den Broek

Za predsednika Portugalske republike

podpis: Pedro Peres de Miranda

Za Njeno veličanstvo kraljico Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska

podpis: Lynda Chalker

Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija edinega izvirnika Enotnega evropskega akta, podpisanega v Luxembourgju sedemnajstega februarja tisoč devetsto šestinosemdeset in v Haagu osemindvajsetega februarja tisoč devetsto šestinosemdeset, in je deponirano v arhivu vlade Italijanske republike.

*(sledi besedilo v danskem, nemškem, grškem, angleškem, španskem, francoskem, irskem, italijanskem, nizozemskem, portugalskem jeziku)*

*Il capo del Servizio del contenzioso diplomatico, dei trattati e degli affari legislativi*

(podpis nečitljiv)

## SKLEPNA LISTINA

Konferenca predstavnikov vlad držav članic, ki je bila sklicana v Luxembourggu dne 9. septembra 1985 in ki je nadaljevala delo v Luxembourggu in Bruslju, je sprejela naslednje besedilo:

### I.

#### ENOTNI EVROPSKI AKT

### II.

Ob podpisu tega besedila je konferenca sprejela spodaj navedene izjave, priložene tej sklepni listini:

1. Izjavo o izvršilnih pooblastilih Komisije,
2. Izjavo o Sodišču,
3. Izjavo o členu 8a Pogodbe EGS,
4. Izjavo o členu 100a Pogodbe EGS,
5. Izjavo o členu 100b Pogodbe EGS,
6. Splošno izjavo k členom 13 do 19 Enotnega evropskega akta,
7. Izjavo o členu 118a(2) Pogodbe EGS,
8. Izjavo o členu 130d Pogodbe EGS,
9. Izjavo o členu 130r Pogodbe EGS,
10. Izjavo visokih pogodbenic o naslovu III Enotnega evropskega akta,
11. Izjavo o členu 30(10)(g) Enotnega evropskega akta.

Konferenca se je seznanila tudi z izjavami, navedenimi spodaj in priloženimi tej sklepni listini:

1. Izjavo predsedstva o roku, v katerem bo Svet po prvi obravnavi dal mnenje (člen 149(2) Pogodbe EGS),
2. Politično izjavo vlad držav članic o prostem gibanju oseb,
3. Izjavo vlade Helenske republike o členu 8a Pogodbe EGS,
4. Izjavo Komisije o členu 28 Pogodbe EGS,
5. Izjavo vlade Irske o členu 57(2) Pogodbe EGS,
6. Izjavo vlade Portugalske republike o drugem odstavku člena 59 in o členu 84 Pogodbe EGS,
7. Izjavo vlade Kraljevine Danske o členu 100a Pogodbe EGS,

8. Izjavo predsedstva in Komisije o monetarni sposobnosti Skupnosti,
9. Izjavo vlade Kraljevine Danske o evropskem političnem sodelovanju.

V Luxembourggu, sedemnajstega februarja tisoč devetsto šestinosemdeset in v Haagu, osemindvajsetega februarja tisoč devetsto šestinosemdeset.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNANDEZ ORDONEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa

Pedro PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

### **Izjava o izvršilnih pooblastilih Komisije**

Konferenca naproša organe Skupnosti, da pred začetkom veljavnosti Akta sprejmejo načela in pravila, na podlagi katerih se bodo v vsakem posameznem primeru določila izvršilna pooblastila Komisije.

V tej zvezi Konferenca zahteva od Sveta, da za izvajanje izvršilnih pooblastil, prenesenih na Komisijo, v okviru člena 100a Pogodbe EGS zaradi hitrosti in učinkovitosti odločanja nameni prednostno mesto zlasti postopku svetovalnega odbora.

---

### **Izjava o Sodišču**

Konferenca se strinja, da določbe člena 32d(1) Pogodbe ESPJ, člena 168a(1) Pogodbe EGS in člena 140a(1) Pogodbe ESAE ne prejudicirajo morebitne dodelitve sodnih pristojnosti, za katere se države članice lahko dogovorijo v okviru med njimi sklenjenih sporazumov.

---

### **Izjava o členu 8a Pogodbe EGS**

Konferenca želi z določbami člena 8a izraziti svojo trdno politično voljo, da pred 1. januarjem 1993 sprejme odločitve, ki so potrebne za vzpostavitev notranjega trga, opredeljenega v teh določbah, in predvsem odločitve, ki so potrebne za izvajanje programa Komisije, opredeljenega v Beli knjigi o notranjem trgu.

Določitev datuma 31. december 1992 nima samodejnega pravnega učinka.

---

### **Izjava o členu 100a Pogodbe EGS**

Komisija v svojih predlogih na podlagi člena 100a(1) daje pri izbiri pravne oblike prednost direktivi, če uskladitev zahteva spremembo zakonskih določb v eni ali več državah članicah.

-----

### **Izjava o členu 100b Pogodbe EGS**

Konferenca meni, da se zaradi svoje splošne uporabe člen 8c Pogodbe EGS nanaša tudi na predloge, ki jih je Komisija dolžna podati v skladu s členom 100b navedene pogodbe.

---

### **Splošna izjava o členih 13 do 19 Enotnega evropskega akta**

Te določbe v ničemer ne posegajo v pravice držav članic, da sprejmejo ukrepe, kakršni se jim zdijo potrebni za nadzor nad priseljevanjem iz tretjih držav, pa tudi za boj proti terorizmu, kriminalu, prometu s prepovedanimi drogami in nedovoljeni trgovini z umetniškimi deli in starinami.

### **Izjava o členu 118a(2) Pogodbe EGS**

Konferenca ugotavlja, da je bilo v razpravah o členu 118a(2) Pogodbe EGS dogovorjeno, da Skupnost pri določanju minimalnih zahtev za zagotavljanje varnosti in zdravja zaposlenih ne namerava glede na okoliščine neupravičeno zapostavljati zaposlenih v malih in srednjih podjetjih.

---

### **Izjava o členu 130d Pogodbe EGS**

V tej zvezi se konferenca sklicuje na sklepe Evropskega sveta iz Bruslja, marca 1984, ki se glasijo:

"Finančna sredstva, namenjena pomoči iz skladov, se bodo glede na MMP v okviru finančnih možnosti realno občutno povečala."

---

### **Izjava o členu 130r Pogodbe EGS**

*Tretja alineja odstavka 1*

Konferenca potrjuje, da dejavnosti Skupnosti na okoljskem področju ne smejo posegati v nacionalne politike izkoriščanja energetskih virov.

*Drugi pododstavek odstavka 5*

Konferenca meni, da določbe drugega pododstavka člena 130r(5) ne vplivajo na načela, ki izhajajo iz sodbe Sodišča v zadevi AETR.

---

### **Izjava visokih pogodbenic o naslovu III Enotnega evropskega akta**

Visoke pogodbenice v zvezi z naslovom III o evropskem političnem sodelovanju znova potrjujejo svojo odprtost do drugih evropskih narodov, ki imajo enake ideale in cilje. Zlasti soglašajo, da bodo krepile svoje vezi z državami članicami Sveta Evrope in z drugimi demokratičnimi evropskimi državami, s katerimi jih povezujejo prijateljski odnosi in tesno sodelovanje.

---

### **Izjava o členu 30(10)(g) Enotnega evropskega akta**

Konferenca meni, da določbe člena 30(10)(g) ne vplivajo na določbe Sklepa predstavnikov vlad držav članic z dne 8. aprila 1965 o začasni namestitvi nekaterih institucij in služb Skupnosti.

**Izjava predsedstva o roku, v katerem bo Svet po prvi obravnavi dal mnenje  
(Člen 149(2) Pogodbe EGS)**

V zvezi z izjavo Evropskega sveta iz Milana, po kateri mora Svet iskati možnosti za izboljšanje svojih postopkov odločanja, predsedstvo izraža namero, da bo to delo opravilo kar najhitreje.

---

**Politična izjava vlad držav članic o prostem gibanju oseb**

Za pospešitev prostega gibanja oseb države članice sodelujejo predvsem glede vstopa, gibanja in bivanja državljanov tretjih držav, ne da bi posegale v pristojnosti Skupnosti. Sodelujejo tudi v boju proti terorizmu, kriminalu, prometu s prepovedanimi drogami ter nedovoljeni trgovini z umetniškimi deli in starinami.

---

**Izjava vlade Helenske republike o členu 8a Pogodbe EGS**

Grčija meni, da morata razvoj politik in dejavnosti Skupnosti ter sprejetje ukrepov na podlagi členov 70(1) in 84 potekati tako, da ne bosta škodovala občutljivim gospodarskim sektorjem držav članic.

---

**Izjava Komisije o členu 28 Pogodbe EGS**

Glede na lastne notranje postopke bo Komisija zagotovila, da spremembe, ki izhajajo iz sprememb k členu 28 Pogodbe EGS, ne bodo povzročale zastojev pri odzivanju na nujne zahteve po spremembi ali začasni opustitvi dajatev skupne carinske tarife.

---

**Izjava vlade Irske o členu 57(2) Pogodbe EGS**

Irska želi ob potrditvi soglasja k sprejemanju odločitev s kvalificirano večino v skladu s členom 57(2) opozoriti, da je zavarovalništvo na Irskem še posebno občutljivo področje in da je morala vlada Irske sprejeti posebne predpise za zaščito imetnikov zavarovalne police in tretjih oseb. V zvezi z usklajevanjem zakonodaje o zavarovalništvu vlada Irske pričakuje razumevanje Komisije in drugih držav članic Skupnosti, če bi se Irska pozneje znašla v položaju, ko bi njena vlada menila, da so na Irskem potrebni posebni ukrepi za ureditev razmer na tem področju.

---

**Izjava vlade Portugalske republike o drugem odstavku člena 59 in o členu 84  
Pogodbe EGS**

Portugalska meni, da prehod od sprejemanja odločitev s soglasjem h glasovanju s kvalificirano večino iz drugega odstavka člena 59 in člena 84 v pogajanjih za pristop Portugalske k Skupnosti ni bil predviden, vendar pa občutno spreminja pravni red Skupnosti, zato ne sme škodovati občutljivim in ključnim sektorjem portugalskega gospodarstva; meni tudi, da je treba nujno sprejeti ustrezne in posebne prehodne ukrepe za preprečevanje škodljivih posledic za te sektorje, kadar koli je potrebno.

---

### **Izjava vlade Kraljevine Danske o členu 100a Pogodbe EGS**

Po ugotovitvah danske vlade v primerih, ko država članica meni, da ukrepi, sprejeti na podlagi člena 100a, ne zagotavljajo višjih standardov na področju delovnega okolja, varstva okolja ali zahtev iz člena 36, člen 100a(4) državi članici omogoča uporabo nacionalnih določb. Takšne določbe naj bi uresničevale zgoraj navedeni cilj in ne smejo vsebovati prikritega protekcionalizma.

---

### **Izjava predsedstva in Komisije o monetarni sposobnosti Skupnosti**

Predsedstvo in Komisija menita, da določbe o monetarni sposobnosti Skupnosti, ki so vključene v Pogodbo EGS, ne vplivajo na možnost njenega nadaljnjega razvoja v okviru obstoječih pristojnosti.

---

### **Izjava vlade Kraljevine Danske o evropskem političnem sodelovanju**

Danska vlada ugotavlja, da sklepi naslova III o evropskem političnem sodelovanju v zunanji politiki ne vplivajo na udeležbo Danske pri sodelovanju nordijskih držav na tem področju.

Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija edinega izvirnika sklepne listine, podpisane v Luxembourg sedemnajstega februarja leta tisoč devetsto šestinosemdeset in v Haagu osemindvajsetega februarja leta tisoč devetsto šestinosemdeset ob podpisu Enotnega evropskega akta, in je deponirano v arhivu vlade Italijanske republike.

*Il capo del Servizio del contenzioso diplomatico dei trattati e degli affari legislativi*

(podpis nečitljiv)

### **Uradno obvestilo o začetku veljavnosti Enotnega evropskega akta, ki je bil podpisan v Luxembourg 17. februarja 1986 in v Haagu 28. februarja 1986**

Ker so bili pogoji za začetek veljavnosti Enotnega evropskega akta, podpisanega v Luxembourg 17. februarja 1986 in v Haagu 28. februarja 1986, izpolnjeni 24. junija 1987, začne ta pogodba v skladu s členom 33 veljati 1. julija 1987.